

香港浸會大學 翻譯學研究中心叢書

專業翻譯

周兆祥 編著

商務印書館

翻譯工作已發展為一個服務性行業
從業員如何在市場之中
力爭上游，出人頭地？
這本書向你介紹
廿一世紀翻譯這一行
要求什麼條件與精神
未來的譯員要具備甚麼知識、本領、眼光
幫助你迎接專業工作的挑戰



周兆祥

生於香港。香港大學中文系畢業後，曾任中學教師、電視編導及主持人、專業譯員、專欄作者、大學講師，以翻譯教學論文獲英國愛丁堡大學博士學位，出版著譯及編纂中英文書籍達六十多種，並在世界各地學術會議及期刊發表論文。由一九八九年開始參與創立及教授香港浸會大學的翻譯課程，致力提倡各種配合時代需要的翻譯方法。

香港浸會大學
翻譯學研究中心叢書

專業翻譯

周兆祥 編著

商務印書館

專業翻譯

編 著：周兆祥

責任編輯：劉勇強

出 版：商務印書館（香港）有限公司

香港鰗魚涌芬尼街2號D僑英大廈

印 刷：陽光印刷製本廠

香港柴灣安業街3號新藝工業大廈6字樓G & H座

版 次：1997年2月第1版第1次印刷

©1997 商務印書館（香港）有限公司

ISBN 962 07 1191 2

Printed in Hong Kong

翻譯學研究中心

簡 介

香港浸會大學翻譯學研究中心於一九九四年成立，旨在促進翻譯學之研究，並協助本港及海外學者進行研究工作，跨越語言文學規限，使國際學術及資訊交流更為蓬勃。

本中心提供論文檔案、文獻等研究資料的翻譯服務，配合浸會大學跨院系研究所各附屬中心的工作，亦計劃購置及收藏有關翻譯學及其發展演變等文獻資料，備作研究翻譯學之用。

學術交流方面，本中心曾於九六年一月舉辦研討座談會，邀請翻譯名家葛浩文教授主講，與學者探討翻譯上的問題及暢談心得。

中心曾與港美學術交流中心聯合出版《福克納在中國：福克納國際研討會論文選集》。至於其他研究項目及工作，則包括籌備中的《牛津系列：當代中、港、台戲劇選集》(*An Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama*)及翻譯《牛津青少年百科全書——一九九六年版》(*Oxford Children's Encyclopedia — 1996 Revised Edition*)，均由牛津大學出版社出版。

本書為翻譯學研究中心與商務印書館合作出版之《香港浸會大學翻譯學研究中心叢書》，同系列書籍還包括《翻譯評賞》、《翻譯初階》，及《翻譯與人生》。

序

翻譯工作在人類史出現得相當早。過去好幾千年以來，這個行業的從業員雖然不斷地幫助各民族溝通，他們工作的成果也多次改變了人類文明的軌跡，可是他們的社會地位向來在各自族羣裏都不高：大家往往視譯者為複述語言的機器，早年有志翻譯《聖經》的志士冒險違反教會禁令去做，不少還被處死。

即使時至今日，世界各地大部分人仍然不了解翻譯工作的本質、難度、貢獻，以為誰懂兩種語言自然就可勝任愉快，翻譯員是機構裏不得已而設置的裝備，就如影印機一樣。

自二十世紀下半期開始，情況逐漸轉變，在越來越多的先進的國家裏，翻譯工作者取得了專業的地位，受到大眾的尊重。同時，隨着資訊科技的進步，翻譯工作的性質和理論也急速轉變，從業員脫胎換骨，成為資訊爆炸時代的傳意專材（詳見周兆祥：《翻譯與人生》第6、7章），在社會上擔當前所未有的重要任務。

這本書向有志投身翻譯工作的朋友介紹廿一世紀專業翻譯工作的運作情況、市場、對從業員的要求，以及在「後現代」社會裏翻譯員的角色、地位、身份、責任、使命。

希望本書幫助你上路，培養所需要的技能和眼界，充滿自信，為全人類更美好的明天而奮鬥，長期活在功德中。

周兆祥

1996.11 香港浸會大學

目 錄

翻譯學研究中心簡介	i
序	iii
1. 翻譯工作脱胎換骨	1
1.1 世世代代服務人羣	
1.2 專業化的蛻變	
1.3 學術研究的貢獻	
1.4 科技的貢獻	
2. 當代翻譯市場	7
2.1 認識市場趨勢	
2.2 廣義與狹義的翻譯服務	
2.3 服務的形式	
2.4 譯員受聘的形式	
2.5 服務對象與工作範圍	
2.6 語種的需求	
3. 廿一世紀的譯者	19
3.1 新範式新人種	
3.2 新工作條件	
3.3 新運作方式	
3.4 新裝備新武藝	

4. 口譯與筆譯	33
4.1 兩種翻譯的差異	
4.2 對譯員的要求	
5. 翻譯工作的輔助專業技能	39
5.1 使用電腦	
5.2 學術研究	
5.3 編輯	
5.4 審閱校對	
5.5 人事管理	
5.6 機助翻譯	
6. 翻譯工具書	45
6.1 詞典	
6.2 專門的工具書	
6.3 指南、手冊、年報、索引	
7. 機器翻譯	71
7.1 人助機譯與機助人譯	
7.2 優點與缺點	
7.3 歷史的發展	
7.4 種類與設計	
7.5 困難與解決	
7.6 對翻譯工作者的啟發	
7.7 未來的發展	

8. 翻譯服務的收費與報酬	87
8.1 合理的收費原則	
8.2 考慮的因素	
9. 翻譯工作的責任	95
9.1 對客戶的責任	
9.2 對作者的責任	
9.3 對使用者的責任	
9.4 對翻譯行業的責任	
9.5 對社會的責任	
10. 翻譯工作的操守	99
10.1 按照公認規矩辦事	
10.2 翻譯專業倫理守則	
11. 翻譯工作者的權利	105
11.1 享有專業地位	
11.2 享有社會與經濟福利	
11.3 得到法律保障	
11.4 得到合理的工作條件	
11.5 得到合理的報酬	
11.6 得到版權保障	
11.7 得到作者的合作	
11.8 得以保存名譽	
12. 翻譯工作專業團體	115
12.1 本地翻譯專業團體	

12.2	中國翻譯專業團體	
12.3	各國翻譯專業團體	
12.4	國際翻譯專業團體	
13.	翻譯工作資歷承認	121
13.1	專業資歷	
13.2	學術資歷	
13.3	實務資歷	
14.	翻譯工作培訓與進修	125
14.1	筆譯的工夫	
14.2	口譯的工夫	
15.	翻譯工作者的健康	133
15.1	工作環境因素	
15.2	生理因素	
15.3	心理精神因素	
16.	翻譯工作的「常識」	139
16.1	掌握基本知識範圍	
17.	理想的譯員	143
17.1	筆譯工作的條件	
17.2	口譯工作的條件	
18.	翻譯的品質管理	157
18.1	翻譯前的品質管理措施	
18.2	翻譯進行中的品質管理措施	

18.3 翻譯後的品質管理措施	
19. 翻譯糾紛如何解決	165
19.1 無法依期交貨	
19.2 委託人不滿翻譯質素	
19.3 委託人遲付酬金	
20. 翻譯應試策略	175
20.1 翻譯考試的本質	
20.2 應試的準備工夫	
附 錄	
1. 專業翻譯參考書目	183
2. 翻譯學位課程介紹	189
3. 翻譯費計算方法	195
4. 翻譯報價單示範	197
5. 翻譯工作與版權	201
6. 翻譯工作記錄表	204
7. 譯文文稿製作要點	205
8. 英國語言學會翻譯文憑	207
9. 翻譯工作者憲章	209
10. 關於翻譯工作者和翻譯作品的法律保護以及 改善翻譯工作者地位的實際方法的建議書	216
11. 文稿校對符號	224
12. 譯文校閱校對清單	229

翻譯工作脱胎換骨

1.1 世世代代服務人羣

二千多年之前，周天子大會諸侯，來自四方的蠻夷戎狄操各式各樣語言；當時已經有懂多種語文的專業工作者，提供口譯筆譯服務，讓外交活動得以順利進行。

歐洲中世紀以後，一代復一代的志士仁人默默埋頭苦幹，把《聖經》翻譯為本地的「土語」，他們為此甚至受到教會的迫害（因為教會反對讓平民百姓有能力閱讀《聖經》原文），但是這些為理想而獻身的譯者努力沒有白費，日後終於間接導致宗教改革運動發生。

十八世紀開始，歐洲跟其他大洲的文化交流開始頻密，印度、中國、非洲等地的文學作品漸漸受到學者注意，學院中人亦掀起翻譯古典文學（即古希臘羅馬時代的作品）熱潮，許多文人紛紛參與翻譯的工作，按自己的興趣專長把古今的詩歌、小說、戲劇等譯為本地語言，這些譯本對文學潮流產生了相當大的衝擊。

踏進二十世紀，世界各地的學者或是基於理想，或是由於本身學科研究的需要，大量翻譯西方先進社會（特別是美、法、德、俄等國）的科技與思潮著作。

當然，還有通商的活動，自古以來一直有口譯筆譯的工作在背後支持，從不曾間斷過。

由以上的簡介可知：翻譯工作在古今中外與人類社會運作息息相關，在不同時代、不同社會裏，翻譯從業員以專業或兼職身份，作出了相當的貢獻。

不過，時移勢易，今時今日的翻譯工作，與前述的各種情況相比，已經有了很大的差異。從業員的背景、能力、地位、工作方式與態度、工作的性質與目標，乃至所使用的工具，跟前代的先賢差別相當大。想加入這個行業的人，不妨認識一下今天做翻譯工作是怎麼一回事。

1.2 專業化的蛻變

自從第二次世界大戰結束，人類社會進一步國際化，交通往來與資訊互傳更趨頻密，漸漸變成一個以資訊聯繫的「地球村」，隨着貨物與知識技術的交換增加，越洋外訪愈益普遍，翻譯工作作為打破語言文化隔膜的主要工具，其地位益形重要，角色也更吃重。由於這個緣故，加上與翻譯工作有關的學術研究與科技發展（分見下文 1.3 至 1.4 節），翻譯工作在二十世紀下半期漸漸形成一門專業，尤其是七十年代以後，開始在國際間獲得廣泛承認，大家認識到並非任何人懂外文就可以拿着雙語詞典做翻譯工作，譯者像律師、醫生、工程師一樣，應該以一個專門行業的一份子這種身份來做活。

究竟「專業化」是甚麼意思？像其他專業一樣，在比較先進的社會裏，翻譯工作近年來邁向以下幾個運作的模式。

1.2.1 服務為本

正如建築師繪圖係屬日常工作，非為自娛，專業的翻譯工作主要目的乃在於解決委託人面對的問題，提供服務，滿足他們的需要，收取合理的報酬。委託人的利益成為運作上一個主要的考慮，玩票式的翻譯已成邊緣活動，客串式業餘服務漸漸亦不為社會接受。

1.2.2 重視培訓

正如大學的醫學院都有既定的課程，規定學生修習若干單元才可以畢業做醫生，世界各地的醫學院有不少共通的培訓醫生課程內容，翻譯員也越來越多受到「科班」式的教育，不再像前代那樣由唸外語、文學、工程等出身的人「半途出家」，邊學邊做，自我訓練而成。

1.2.3 資歷審訂

像會計師一樣，翻譯工作者必須先經過公開的專業考試，達到本行訂下的標準，再獲取公眾認可的團體頒授專業資格，才可正式執業，而社會大眾亦會因此信賴這個行業內的資歷評核，放心光顧。

1.2.4 成立專業團體

每一個專業都會有該行業專業人員所組織的專業團體，來負責維護本行業的利益、推動本行業的進步、審訂本行業的服務準則、主持評核考試、仲裁糾紛、懲罰違反行規的從業員等工作。目前歐洲北美諸國的翻譯專業團體，例如英國

的 Institute for Translators and Interpreters、美國的 American Translator's Association，以至於國際性的 Fédération Internationale des Interprètes de Conférence，這方面的工作早已上軌道，中國翻譯工作者協會和香港翻譯學會等不斷朝此方向前進。

1.2.5 標準與倫理守則

以前張三李四各師各法替別人翻譯，今天在專業團體管轄之下，每一個會員都按照大家議訂的規矩，提供形式相當劃一、達到既定水平、對客戶負道義責任（見第 9 章）的服務，收取合乎規定的報酬。違反規定的從業員，會受到專業團體的處分制裁。

1.2.6 譯員有地位

由於上述各種原因，只有經過既定的培訓，按照公認的方式來服務大眾，才能做專業的翻譯工作，他們也值得像律師、工程師、醫生一樣，獲得社會大眾的尊重及相當的報酬，例如今天在澳洲加拿大等地，只有領取了某些執照的翻譯員，才可以簽署證明文件的翻譯可靠，獲得法庭承認為合法的譯本。

1.3 學術研究的貢獻

自從二千年前開始，已經有翻譯工作者把經驗心得寫下來，供同行及後學參考。這一類的討論，中外社會已經累積了不少，可是由於種種原因，它們大部分始終還是較為個人化的片斷感想經歷，而非有系統的研究探討，所以對於培訓

新一代翻譯工作者，未必有重大價值。

二十世紀上半期，情況開始轉變：首先是語言研究進入科學化的階段（語言學興起），接着人類學、心理學、社會學、語言哲學等學科突飛猛進，它們的研究成果，逐漸為翻譯研究的學者所應用，大大幫助了他們認真又有所依據地探討翻譯工作的問題，跳出千百年來翻譯工作者較為狹隘的理論框框，從不同的角度了解翻譯這種活動的本質。

七十年代開始，「翻譯學」(Translatology) 逐漸成型，有關翻譯理論的研究慢慢形成了系統與方法，對於翻譯教育、翻譯批評等工作貢獻越來越大。今天從事翻譯工作的人，通常不再可以單靠天才，以為「理論與我無關」了。相反，語言學、比較語法、社會學、心理學、人類學、哲學、文學批評、修辭學、傳播學等等的有關知識，已經是專業翻譯工作者不可或缺的武器。

1.4 科技的貢獻

除了受惠於學術研究之外，翻譯工作在二十世紀下半期也受惠於通訊科技的發展，特別是通訊設備與人工智能等方面的成就，確是大大改變了這個行業的運作形式。

文本處理、資料庫資訊搜索、電子詞典、桌面出版的普及，改變了翻譯工作者的勞動方式與謀生設備。其他辦公室用品的科技化，包括電腦程序、傳真機、電子郵件的應用等，也改變了這個行業的經營、管理、運作模式。

日後機器翻譯科技的成熟與普及應用，更無可避免改變翻譯員的角色與工作本質。這一切將在下文第 5 章詳細介紹。

